Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym powstał Judasz Galilejczyk w dniach spisu i odstąpił lud dość liczny za nim i ten zginął i wszyscy ilu zostali przekonani przez niego zostali rozproszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po nim powstał Juda Galilejczyk w czasie spisu\* \*\* i pociągnął lud za sobą; ten zginął, a wszyscy, którzy go posłuchali, poszli w rozsypkę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym podniósł się Judasz Galilejczyk w dniach spisu i oderwał lud\* za nim\*\*. I ten zgubił się, i wszyscy, jacy ulegali mu, zostali rozproszeni. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym powstał Judasz Galilejczyk w dniach spisu i odstąpił lud dość liczny za nim i ten zginął i wszyscy ilu zostali przekonani (przez) niego zostali rozproszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po nim powstał Juda Galilejczyk w czasie spisu i pociągnął lud za sobą. On też zginął, a ci wszyscy, którzy go posłuchali, poszli w rozsypkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po nim w dniach spisu wystąpił Judasz Galilejczyk i pociągnął za sobą wielu ludzi. Lecz i on zginął, a wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po nim powstał Judas Galilejczyk za dni popisu i uwiódł wiele ludu za sobą; ale i on zginął, i wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym powstał Judas Galilejczyk we dni popisu i uwiódł lud za sobą. I on zginął, i wszyscy. I co ich kolwiek z nim przestawało, są rozproszeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem podczas spisu ludności wystąpił Judasz Galilejczyk i pociągnął lud za sobą. Zginął sam, i wszyscy jego zwolennicy zostali rozproszeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po nim wystąpił w czasie spisu Juda Galilejczyk i pociągnął lud za sobą; ale i on zginął, a wszyscy, którzy do niego przystali, poszli w rozsypkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem, podczas spisu ludności, wystąpił Judasz Galilejczyk i pociągnął lud za sobą. Ale i on zginął, i wszyscy jego zwolennicy zostali rozproszeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem w czasie spisu ludności wystąpił Judasz Galilejczyk. On również pociągnął za sobą ludzi. Ale i on zginął, a wszyscy, którzy dali mu się przekonać, rozproszyli się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po nim, w czasie spisu, wystąpił niejaki Judasz Galilejczyk i pociągnął lud za sobą. Lecz również on zginął, a wszyscy, którzy poszli za nim, rozproszyli się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Później, w czasie spisu ludności wystąpił Juda Galilejczyk, ale i on zginął, a wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem w czasie spisu pojawił się Judasz z Galilei i także pociągnął za sobą lud, a kiedy zginął, wszyscy jego zwolennicy również się rozproszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після нього під час перепису об'явився Юда галилеєць, потягши за собою [досить] народу. І він теж згинув, а всі, що слухали його, - розпорошилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po nim, w dniach spisu podniósł się Judas Galilejczyk i oderwał za sobą dość dużo ludu. Lecz także on zginął oraz zostali rozproszeni wszyscy, którzy mu ulegali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem J'huda ha-G'lili stanął na czele kolejnego powstania - było to w czasie spisu na podatek rzymski - i niektórych za sobą pociągnął. Ale zabito go, a wszyscy jego zwolennicy poszli z rozsypkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po nim w dniach spisu powstał Judas Galilejczyk i pociągnął za sobą lud. ale i ten człowiek zginął, a wszyscy, którzy byli mu posłuszni, zostali rozproszeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, w czasie spisu ludności, zbuntował się Judasz Galilejczyk i pociągnął za sobą innych ludzi. On również zginął, a wszyscy jego zwolennicy pouciekali. |

1. 1) Spis, ἀπογραφή, pod. nazwany spis zarządzony przez Augusta w latach 8-6 p. Chr. (<x>490 2:2</x>). Kwiryniusz panował w Syrii dwukrotnie (<x>510 5:37</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Oderwał lud" - sens: porwał za sobą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zamiast: "sobą". [↑](#footnote-ref-5)